

CLASSICS

STORYVISION

John Bunyan's

# 《天路历程》

第四部分

适合青少年和成人

约翰·班扬 (John Bunyan) 著

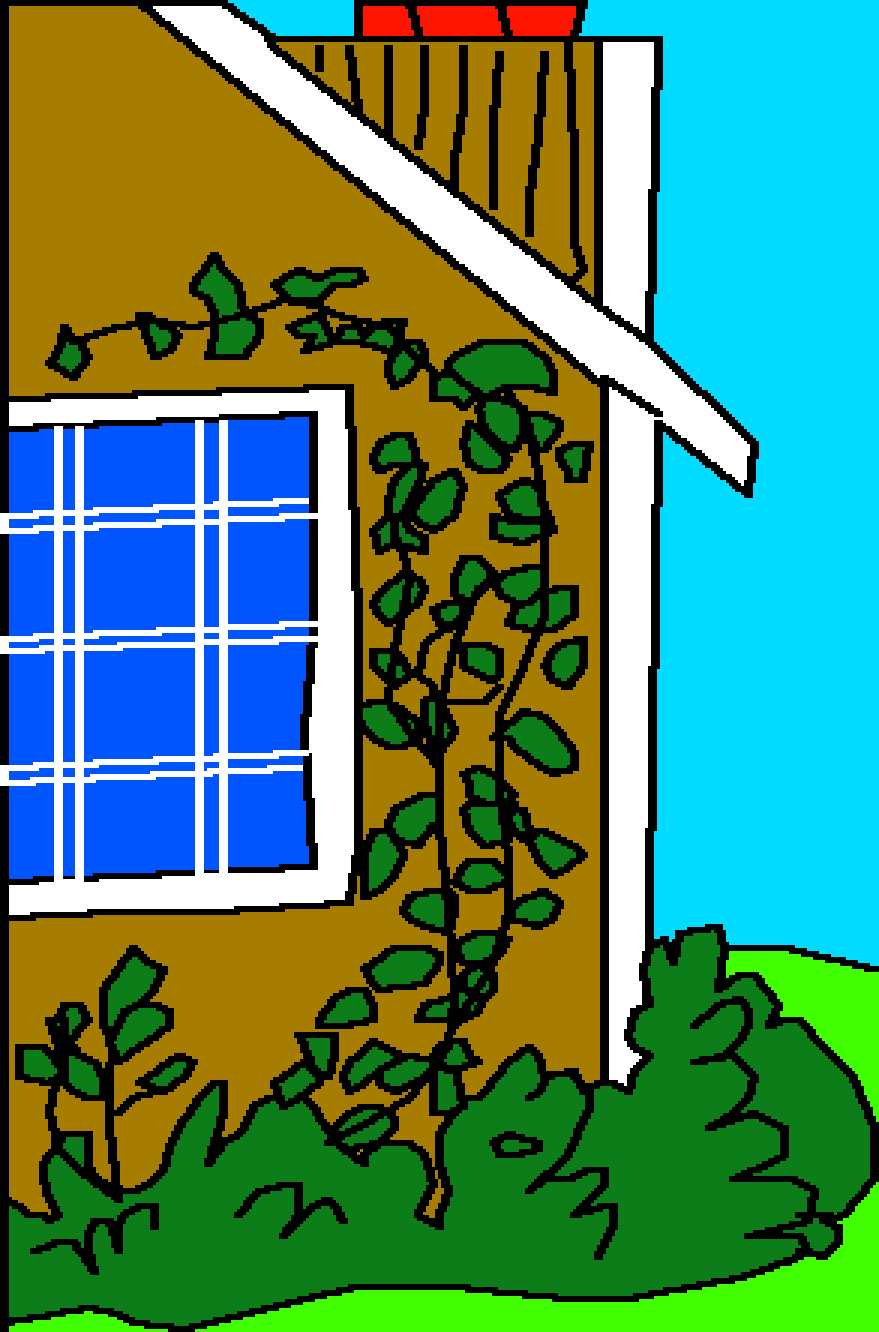
H.E.D. 改编

Illustrated by Lazarus

Produced by Genesis Research Corporation  
bible@genesis.mb.ca

©2024 Genesis Research Corporation

License: You have the right to copy or print this story,  
as long as you do not sell it.



基督徒一开始跑着上这陡峭的山坡，但很快就放慢到步行，当山变得更陡时，他只能手脚并用地爬行。前进非常艰难。大约在山腰处，基督徒发现了一间小屋，那是山的主人为疲惫的旅人建的休息所。





在那里，  
基督徒坐下来休息他疲惫的身体。  
他拿出那封信，  
读着那些令人安慰的话语。  
虽然疲倦，但他感到幸福，  
检查着光辉使者在十字架  
旁送给他的衣服。哈——欠！  
他的嘴大大地张开了。不久，  
他便沉沉睡去。

他的手臂无力地垂在一旁，  
那封宝贵的信从他的  
手指间滑落。



当他睡觉时，有人来到基督徒身边说：  
“懒惰的人啊，你去察看蚂蚁的行为，  
就可以得智慧。”

懒惰的人是指那些懒散和  
闲散的人。听到这个声音，  
基督徒猛地跳起来，  
急忙爬到山顶。在山顶上，  
两个男人朝基督徒跑来。  
他们是胆怯和怀疑。



“怎么了？”基督徒问道。“你们跑错方向了！”

“路上有两只狮子，”那两个人回答道。

“它们是睡着还是醒着，我们不知道。”

“你们让我感到害怕，”基督徒承认道，

“但退回去就是死，

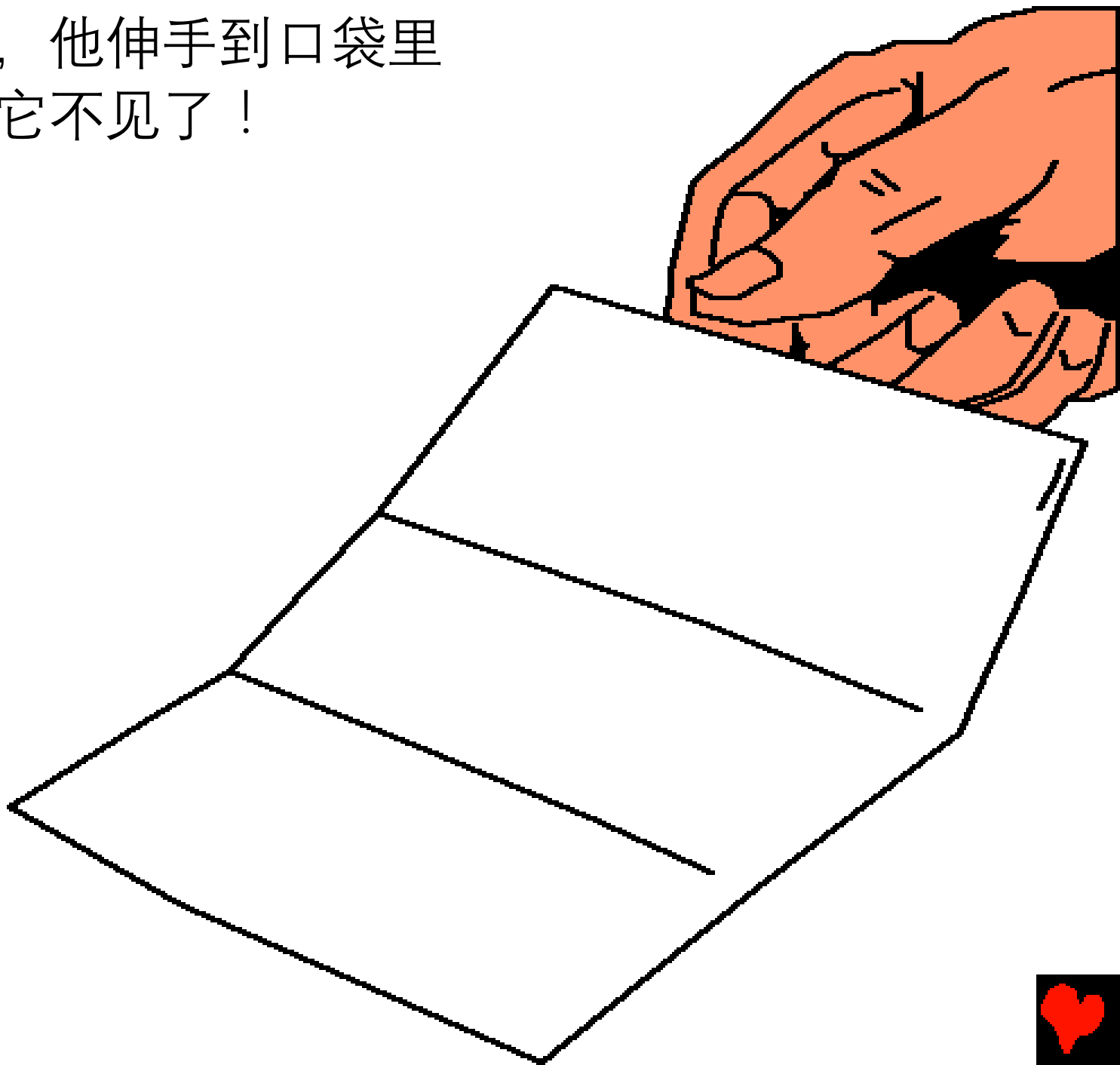
向前走不过是对死亡的恐惧，

而在死亡之后是永生。

我会继续前进。”



需要安慰时，他伸手到口袋里  
找他的信。它不见了！







基督徒非常沮丧。

“我的信，”他想着。

“我会把它放在哪里呢？”

他知道没有它就无法进入天城。

他最后一次读它是什么时候？

他记起来了！

是在山上的休息小屋里。

他一定是在那里丢的。

基督徒跪下，

向神忏悔自己的愚蠢。

要是他当时没让自己

睡着就好了。





祷告完毕，

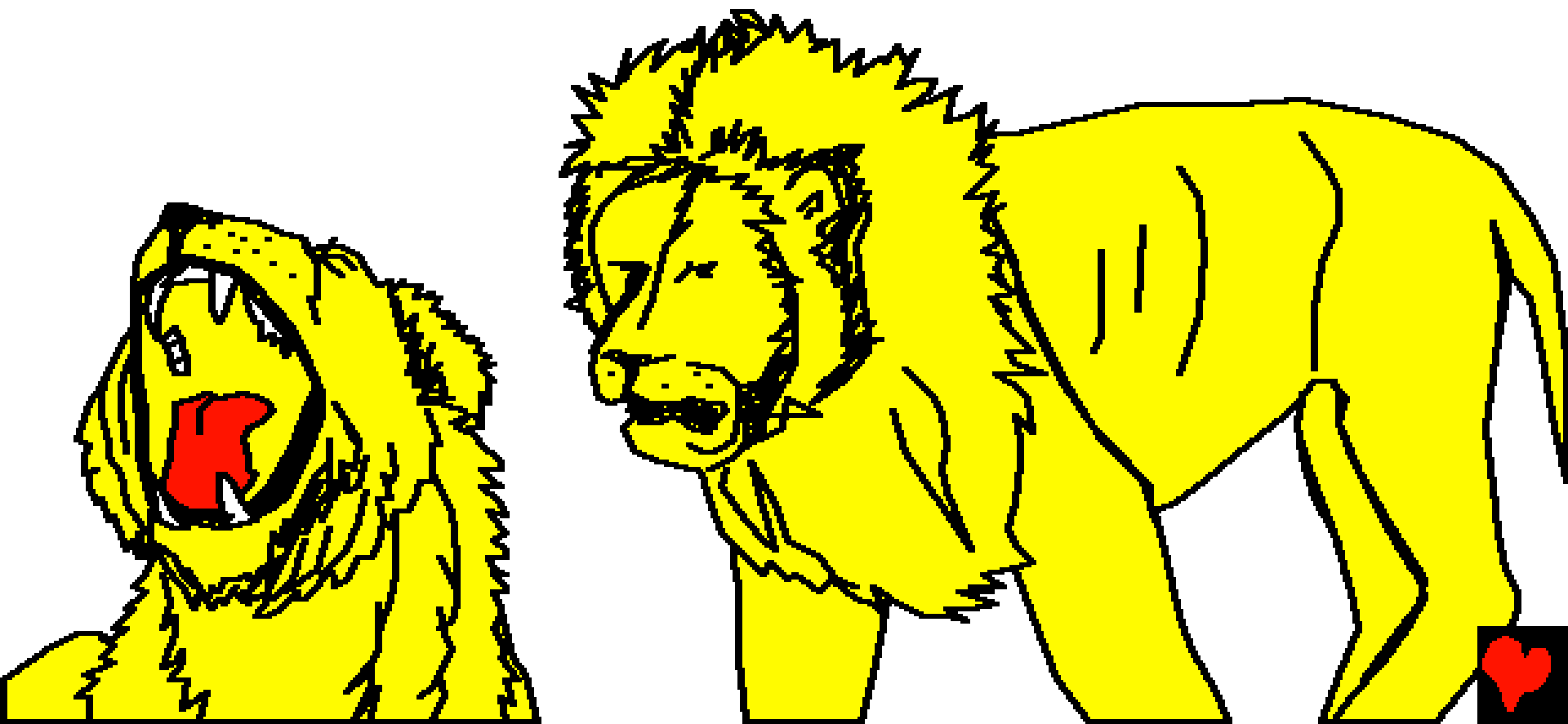
这位伤心的朝圣者急忙跑回小屋，边跑边左右查看。

在小屋里，他坐下来哭泣。最后，四处寻找的基督徒在他睡着的长凳下找到了他的信。哦，他是多么开心啊。他一遍又一遍地感谢神的归还，

小心翼翼地把信放进口袋，迅速向山上跑去。



夜幕降临时，基督徒还未到达山顶。  
他想起胆怯和怀疑告诉他的关于前方狮子的故事。  
“这些野兽在黑暗中猎食，”基督徒喃喃自语。  
“我该如何逃脱它们呢？”正当他想着这些不幸的事情时，  
他看到路旁有一座灯火通明的庄严宫殿。



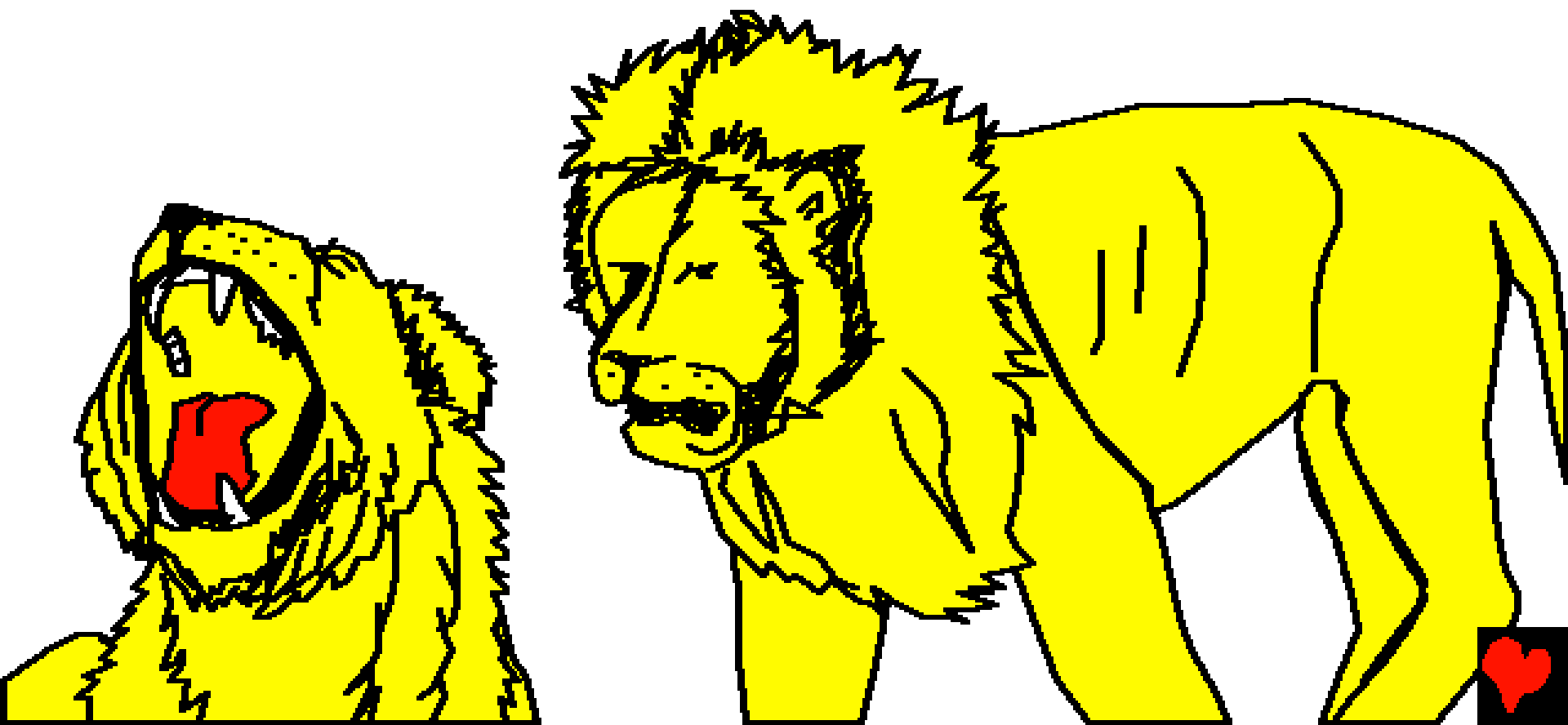
这座宫殿叫做“美丽宫”。

“今晚我或许能在那里住宿，”基督徒想着。

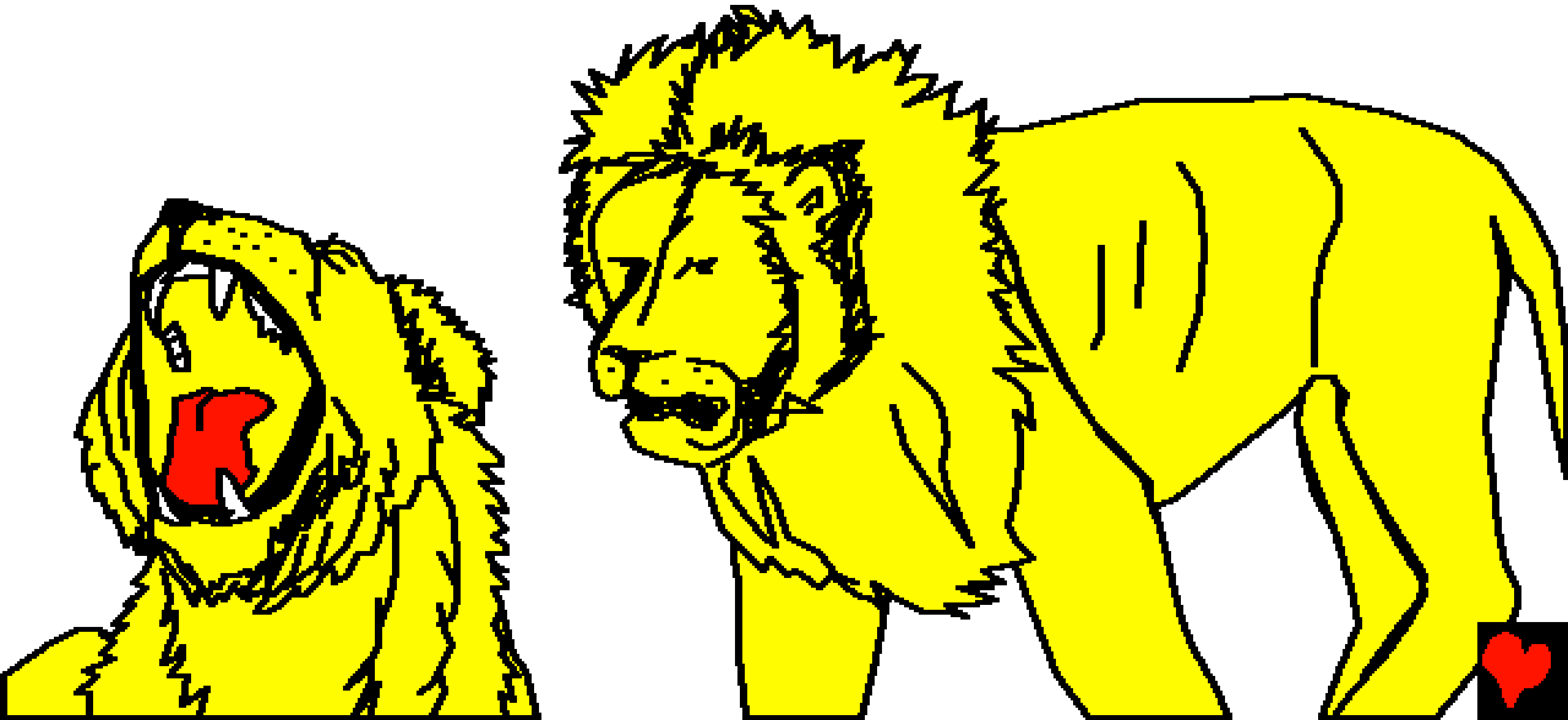
他急忙向宫殿的路径走去——然后突然停住了！

“我看见它们了，”基督徒对自己呻吟道。

“在我和门卫的门之间有两只狮子。”



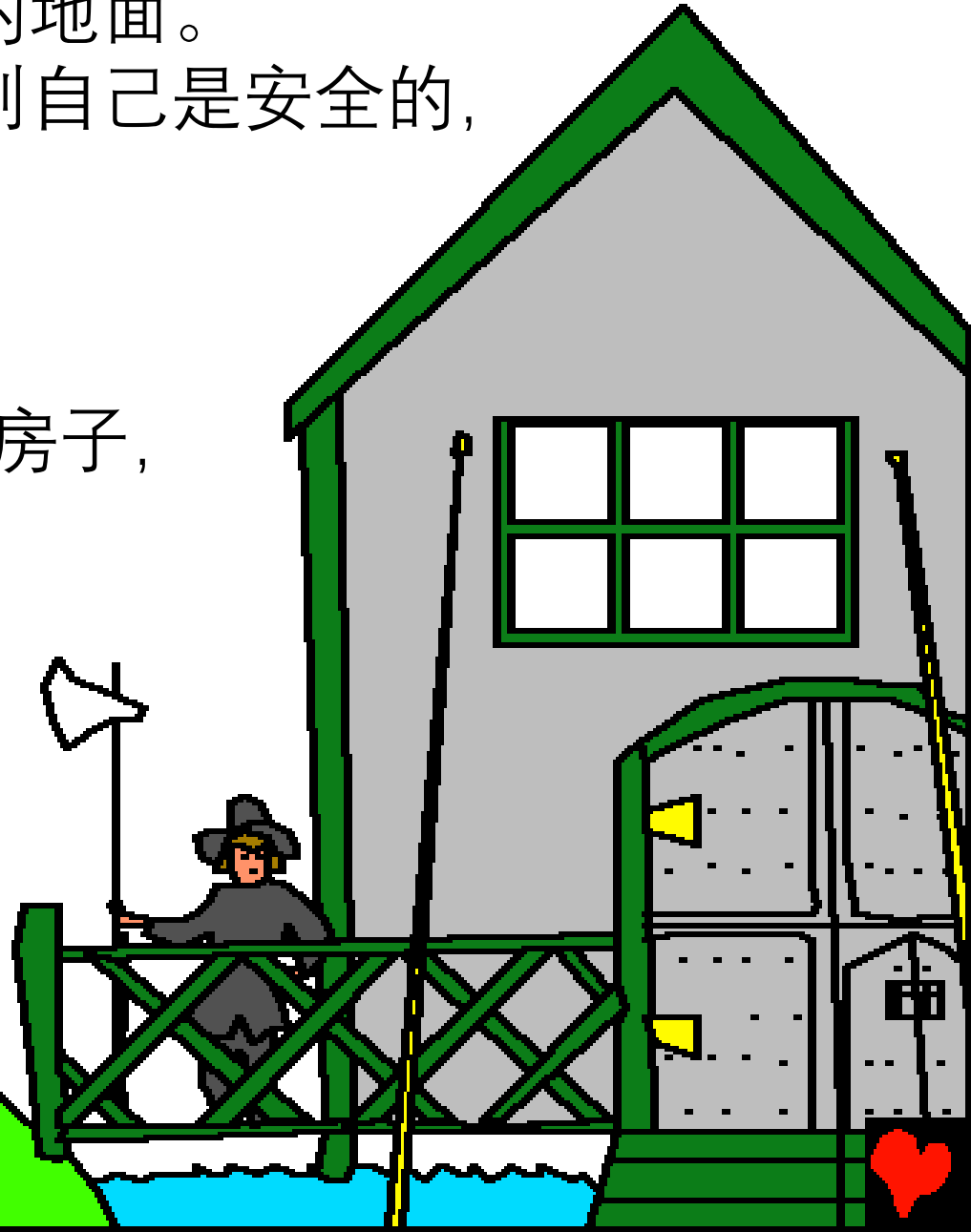
宫殿的门卫名叫警醒，他看见了基督徒。  
“狮子被拴住了，”他喊道。“走在路径中间，  
你就会安全。”



尽管他因恐惧而颤抖，基督徒仍继续沿着小径前行。狮子的咆哮震动着他脚下的地面。但狮子无法接近他。意识到自己是安全的，基督徒拍了拍手。不久，他就站在门卫面前。

“先生，这是谁的房子？”

基督徒问门卫。“这是主的房子，建造此处是为了给朝圣者提供安慰和安全，”门卫回答道。



然后他问基督徒从哪里来，要去哪里。  
“我来自毁灭城，正前往锡安山，”  
基督徒说。“天色已晚，  
我想在这里过夜，可以吗？”  
门卫问他的名字。“我叫基督徒，  
但以前叫无恩，”朝圣者说。



“你为什么这么晚才上路？”

门卫询问道。基督徒显得很惭愧。

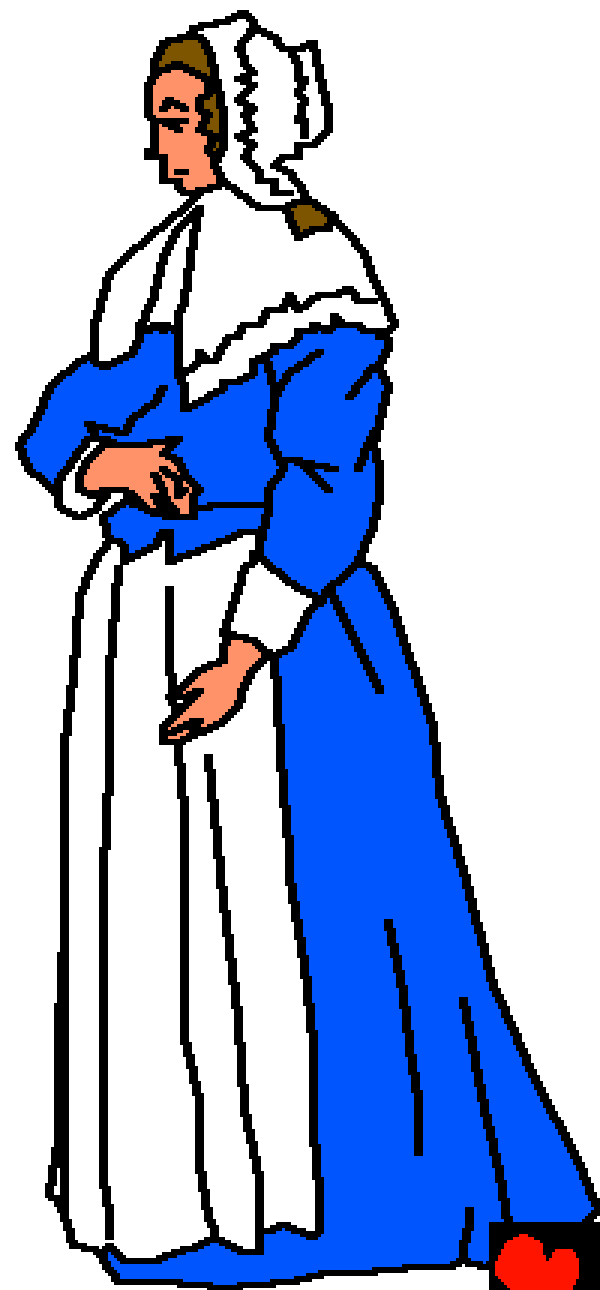
“我真是个可怜的人，  
我在山上的休息小屋里睡着了。”

他叹了口气。“在那里，  
我丢失了带有印章的信，  
不得不返回去找。”

门卫点了点头，敲响了铃铛。

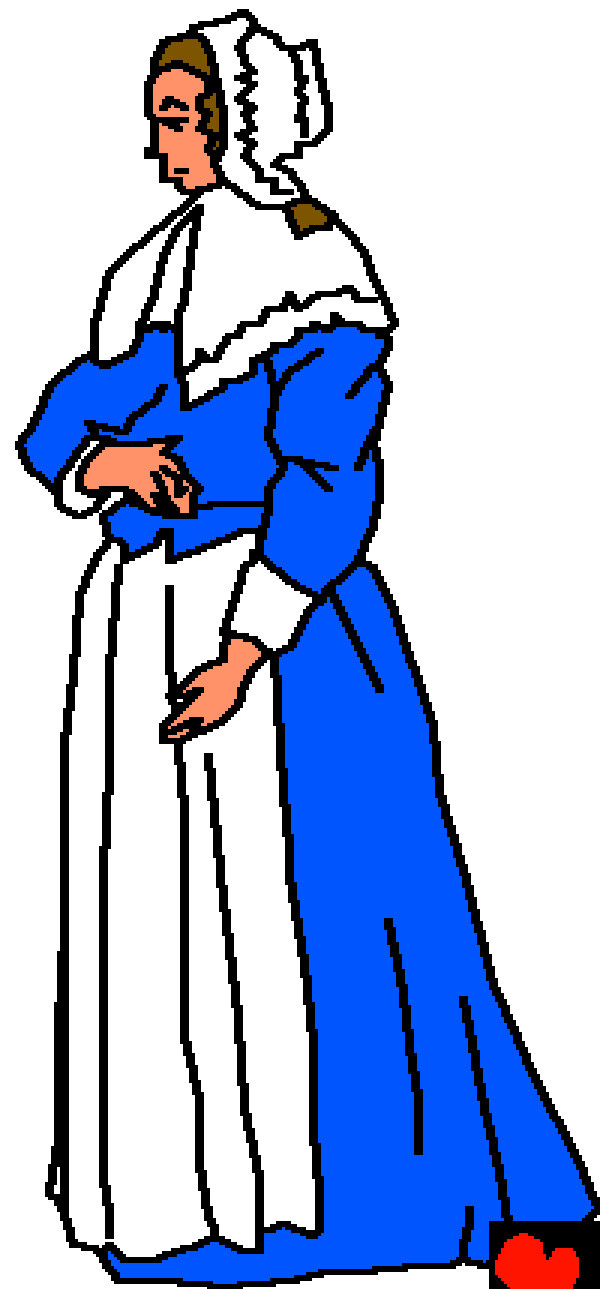
“我会叫来宫里的一个女人。

如果她喜欢你的谈话，  
她会按照家的规矩把你带进家人中。”

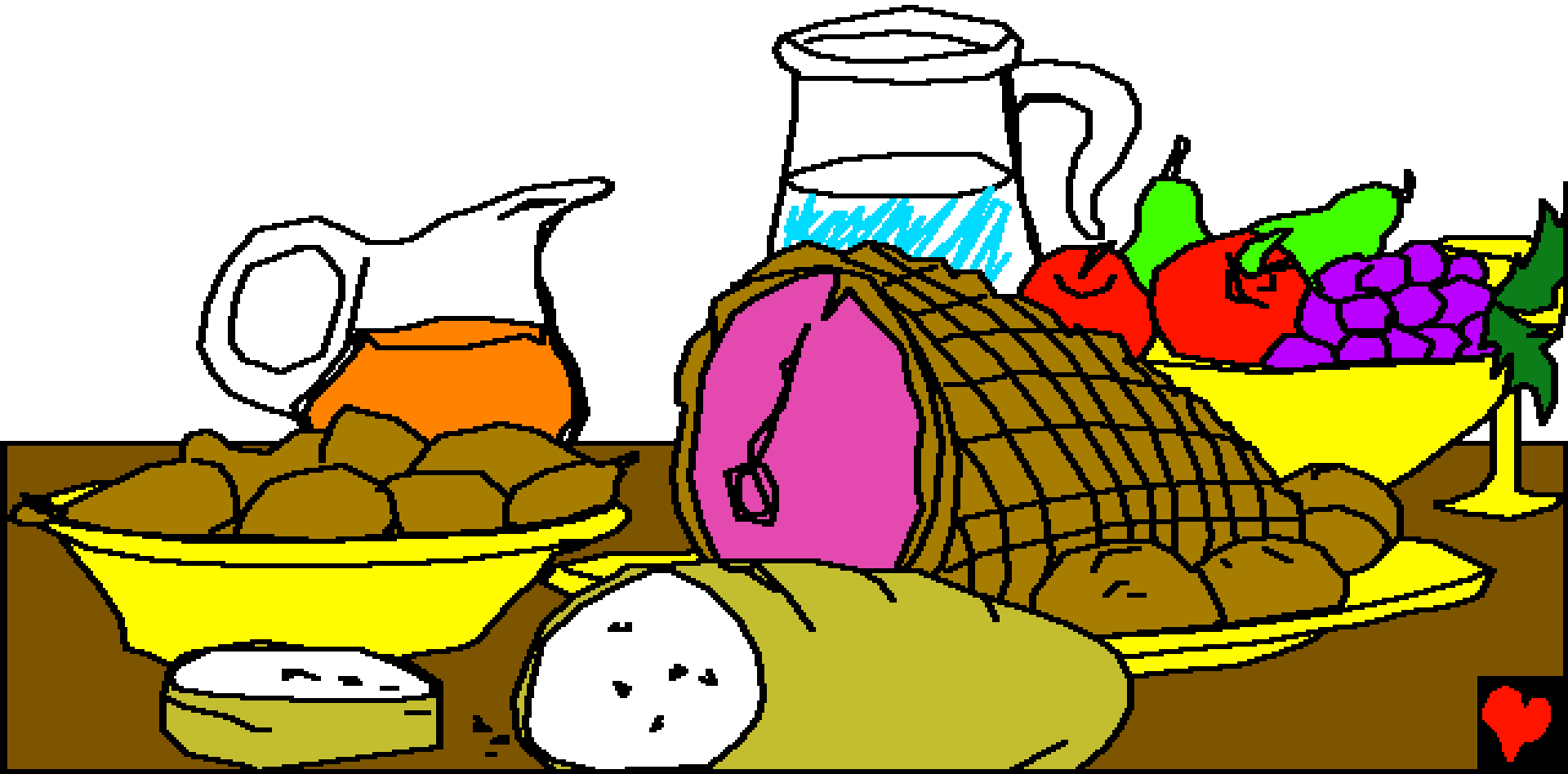




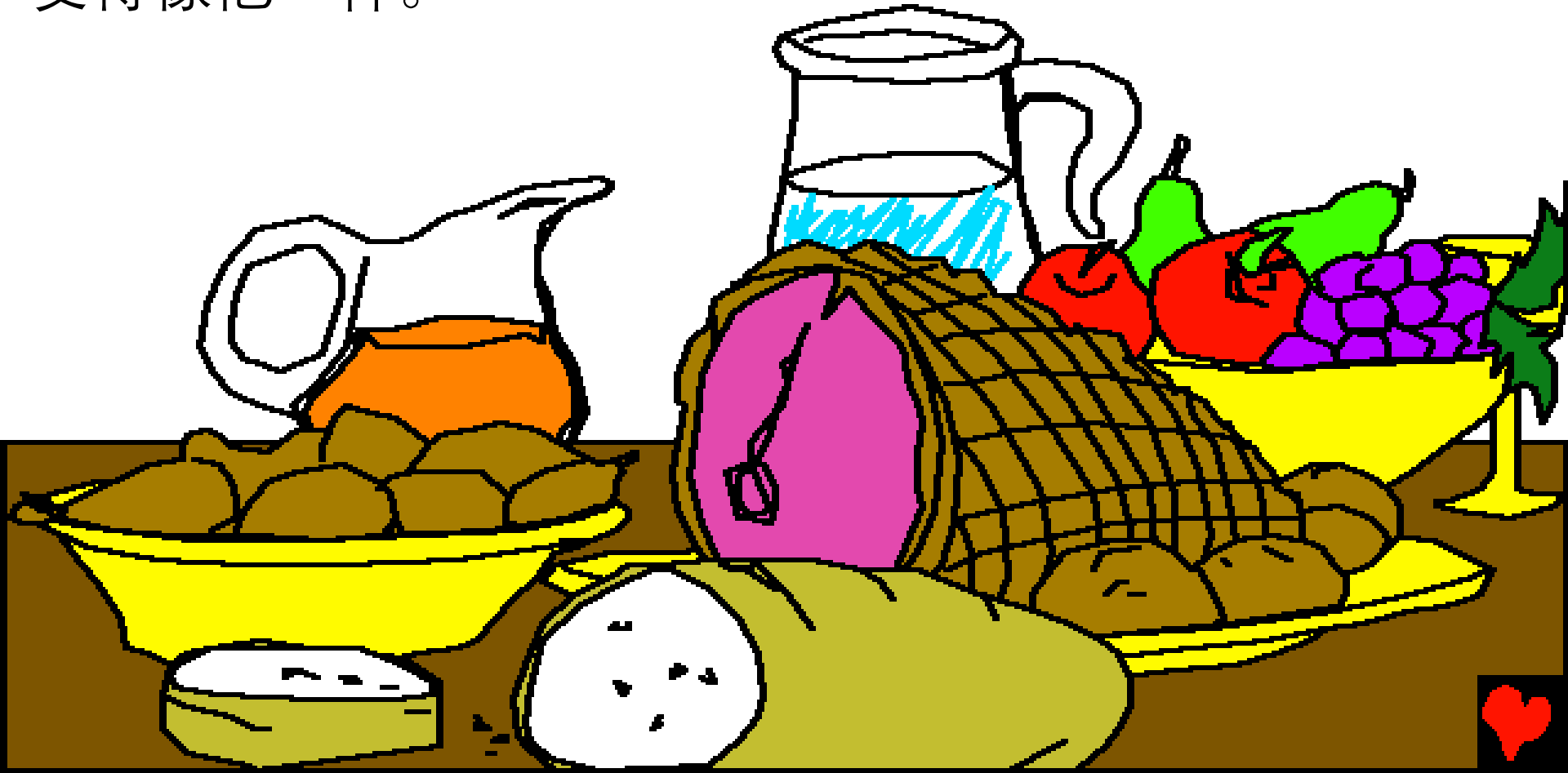
一个名叫审慎的女士出现了。  
她问了基督徒许多问题。  
他告诉她一路上发生的一切。  
有些事情让她眼中含泪。  
她很高兴地欢迎他，  
叫来了另外三位女士与基督徒交谈，  
直到晚餐准备好。



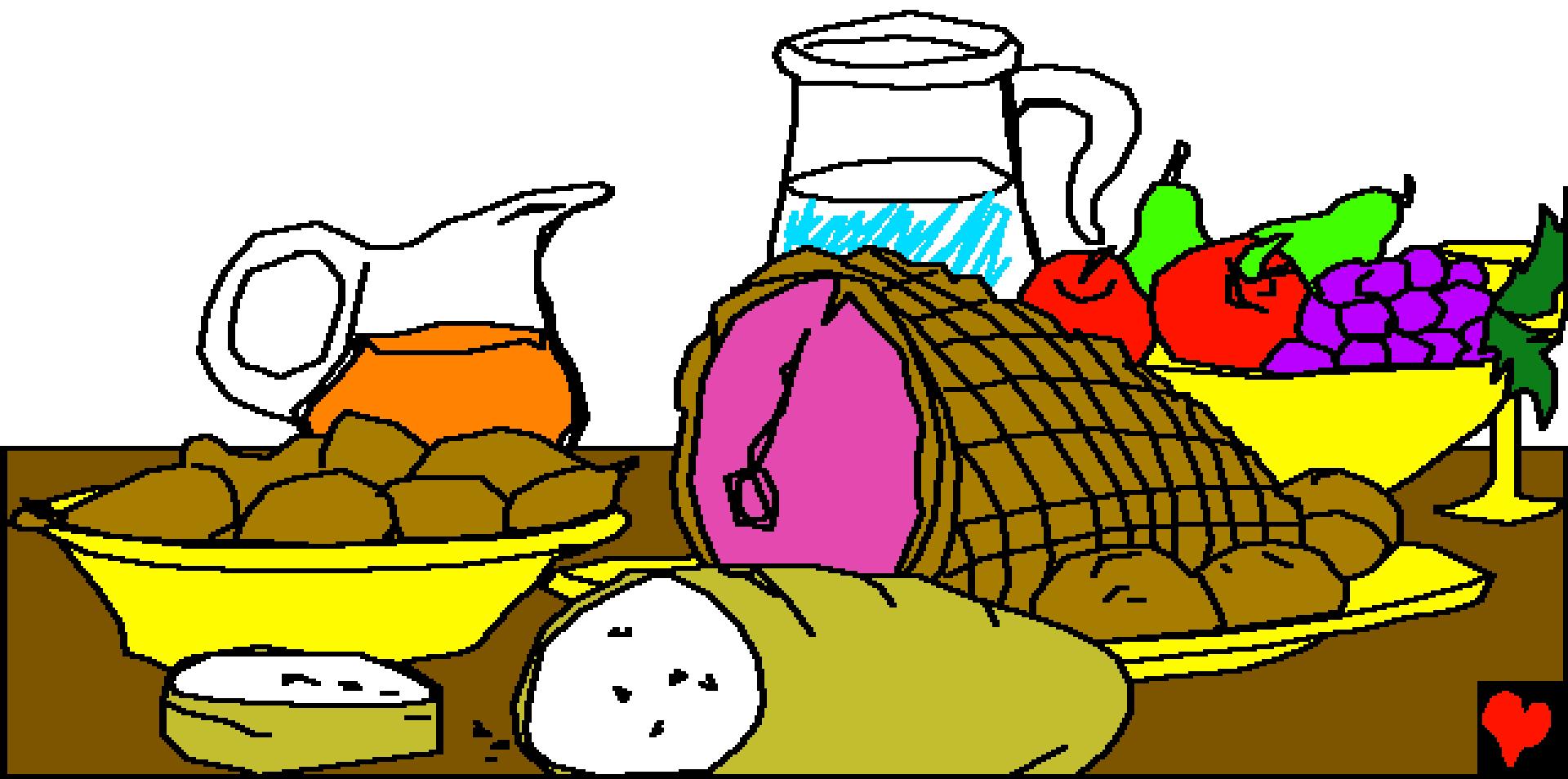
晚餐桌上的谈话全是关于山的主：他做了什么，为什么要做这些事，以及为什么要建造这座宫殿。“他为了此事流了很多血，”基督徒同意道。“但他这样做完全出于纯洁的爱。”



宫里的一些人说，  
他们曾在主死于十字架后见过他并与他说话。  
“他希望每个人都知他爱那些可怜的朝圣者，”他们说。  
“他脱去了荣耀，变得像他们一样——并帮助他们  
变得像他一样。”



其他人则肯定地说，主不希望独自住在锡安。  
所以他使那些可怜的朝圣者成为王子，  
尽管他们生来和本质上都是乞丐。  
在与主的子民相处中，基督徒学到了许多关于主的事情。



主的子民们聊到深夜。基督徒因旅途劳累，  
在一个叫做“平安”的大房间里睡下了。  
这个房间的窗户朝向东方。  
早晨，  
基督徒醒来时神清气爽。  
他开始唱歌。



“我现在身在何处？

这是耶稣对远行朝圣者的爱和关怀吗？

这是我为我提供的，  
使我得以赦免，  
并且已经住在天堂  
的隔壁。”



他的新朋友们不让基督徒离开，  
直到他们向他展示了一些作为他们主的  
奇迹见证的奇妙事物。  
他从未见过这样的东西。



首先，基督徒被展示了一些记录，这些记录证明了山的主人是古时常在者的永恒之子。此外，他的新朋友们还给他读了上帝子民过去的冒险故事。





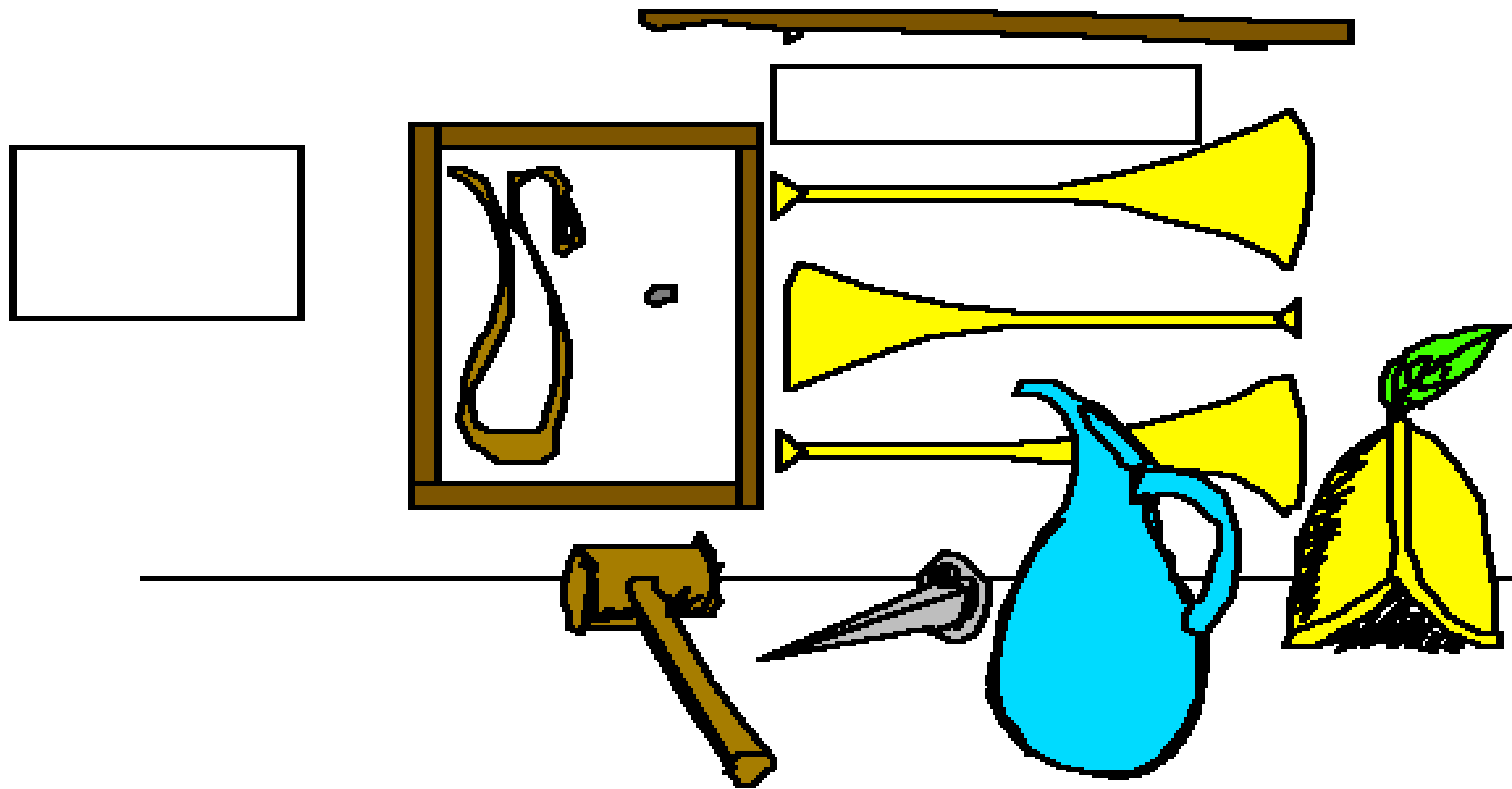
有一个冒险故事讲述了三个因为热爱主而被扔进火炉中的人。

火焰无法毁灭他们，  
因为他们的主也在那里。



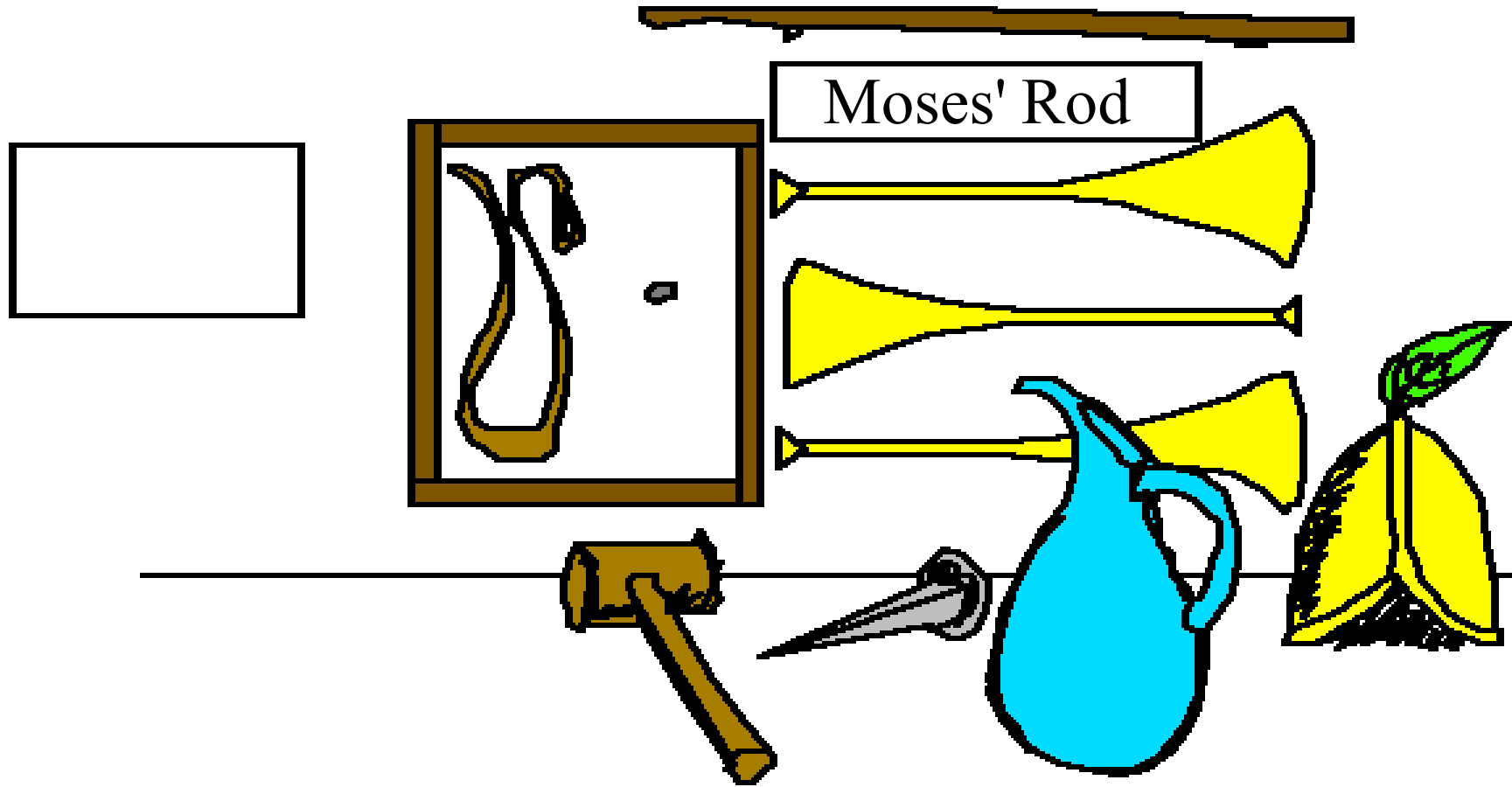
基督徒听到了关于至高神的仆人但以理的故事。一个世上的王有一晚把他扔进了饥饿的狮子坑。早上，但以理对国王说：“早安，王！我还在这里，因为我的神闭住了狮子的口。”





在告诉基督徒一些主的前敌人成为他信赖的儿子的故事后，基督徒的朋友们带他参观了一种博物馆，里面有各种各样的展品。基督徒看到为上帝子民准备的全套盔甲。

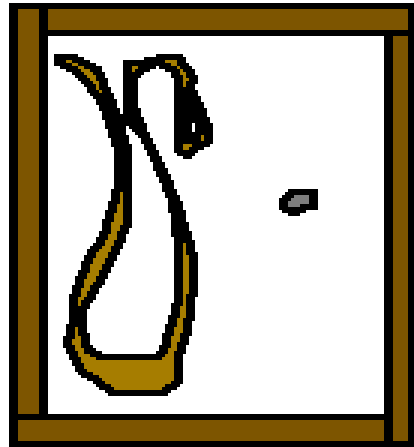




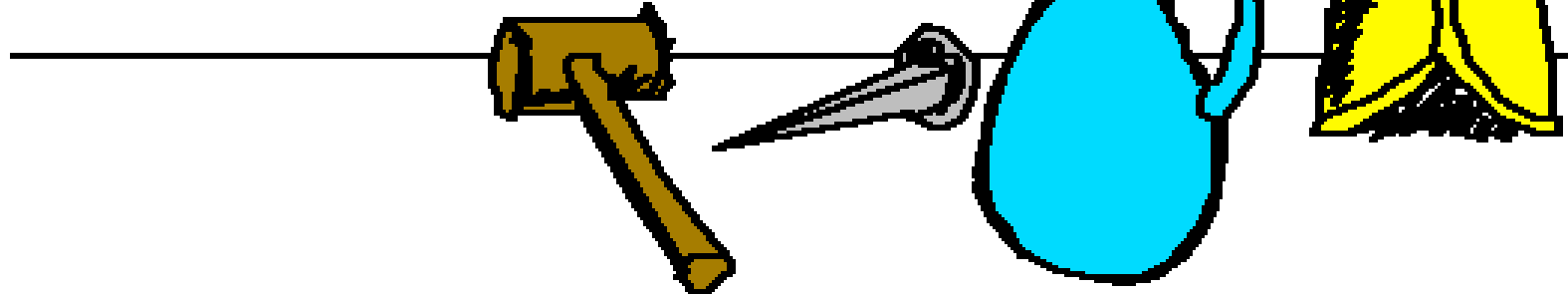
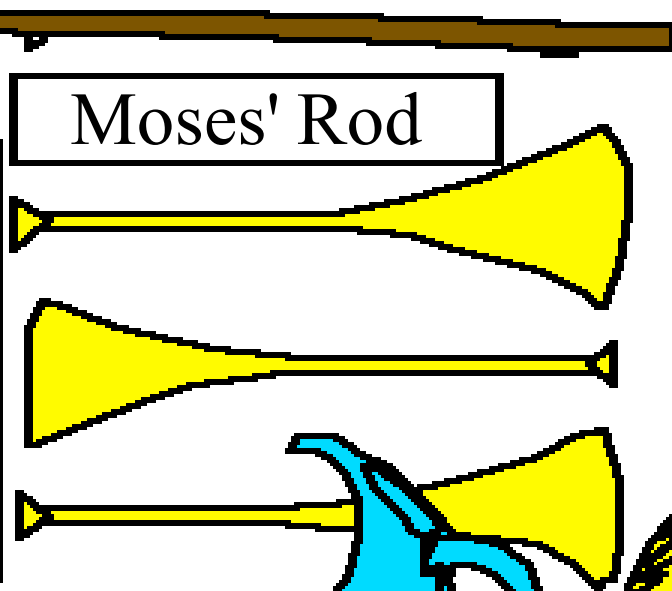
那里有摩西的杖，  
就是摩西在红海上举起使以色列人从埃及逃脱的那根杖。  
还有一个锤子和钉子，一位名叫雅亿的女士用  
它们杀死了西西拉，上帝的一个敌人。



David's  
Sling



Moses' Rod



他的朋友们还向基督徒展示了参孙用来击杀一千个非利士人的驴腮骨。旁边放着大卫用来打败歌利亚的投石器和石头。这些物品提醒基督徒，上帝赐予他的子民胜利。





第二天，  
基督徒准备离开。  
他的朋友们带他到  
宫殿的屋顶，  
向他展示了他将要  
穿越的美丽山脉。  
那是一幅美丽的景象。  
“那片美丽的土地叫什  
么名字？”基督徒问道。





他几乎迫不及待地想进入那里。  
“那是以马内利之地，”  
他的朋友们回答说。  
“从那里，  
你可以看到天  
城的城门。”  
基督徒想立即出发，  
但他的朋友们先带他  
回到博物馆，为他从  
头到脚装备上盔甲。

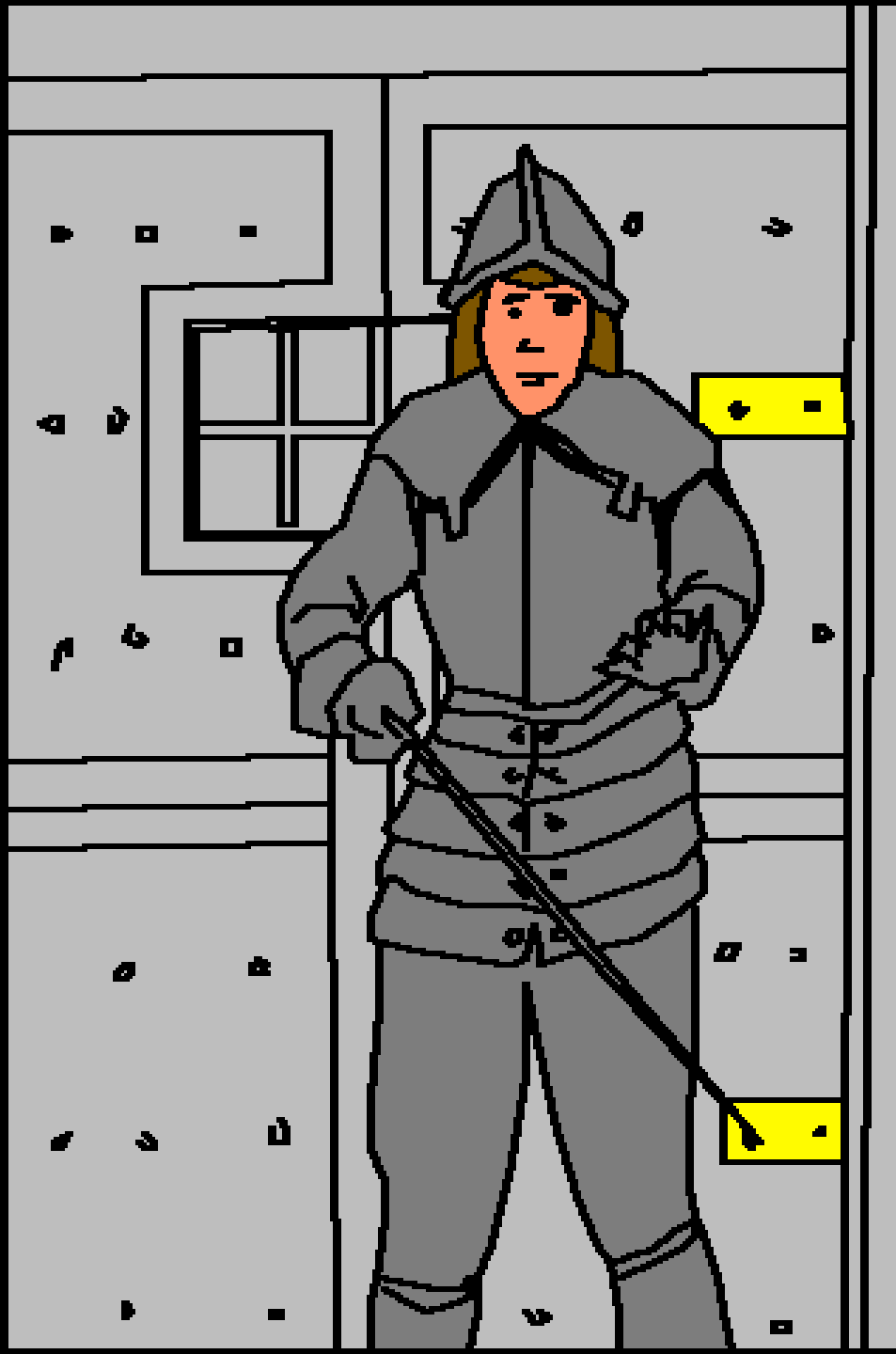




他们警告他，  
沿途可能会遇到麻烦。  
向他们道别后，  
基督徒满怀期  
待地出发了。







“你在路上看到其他朝圣者了吗？”

基督徒问门卫。

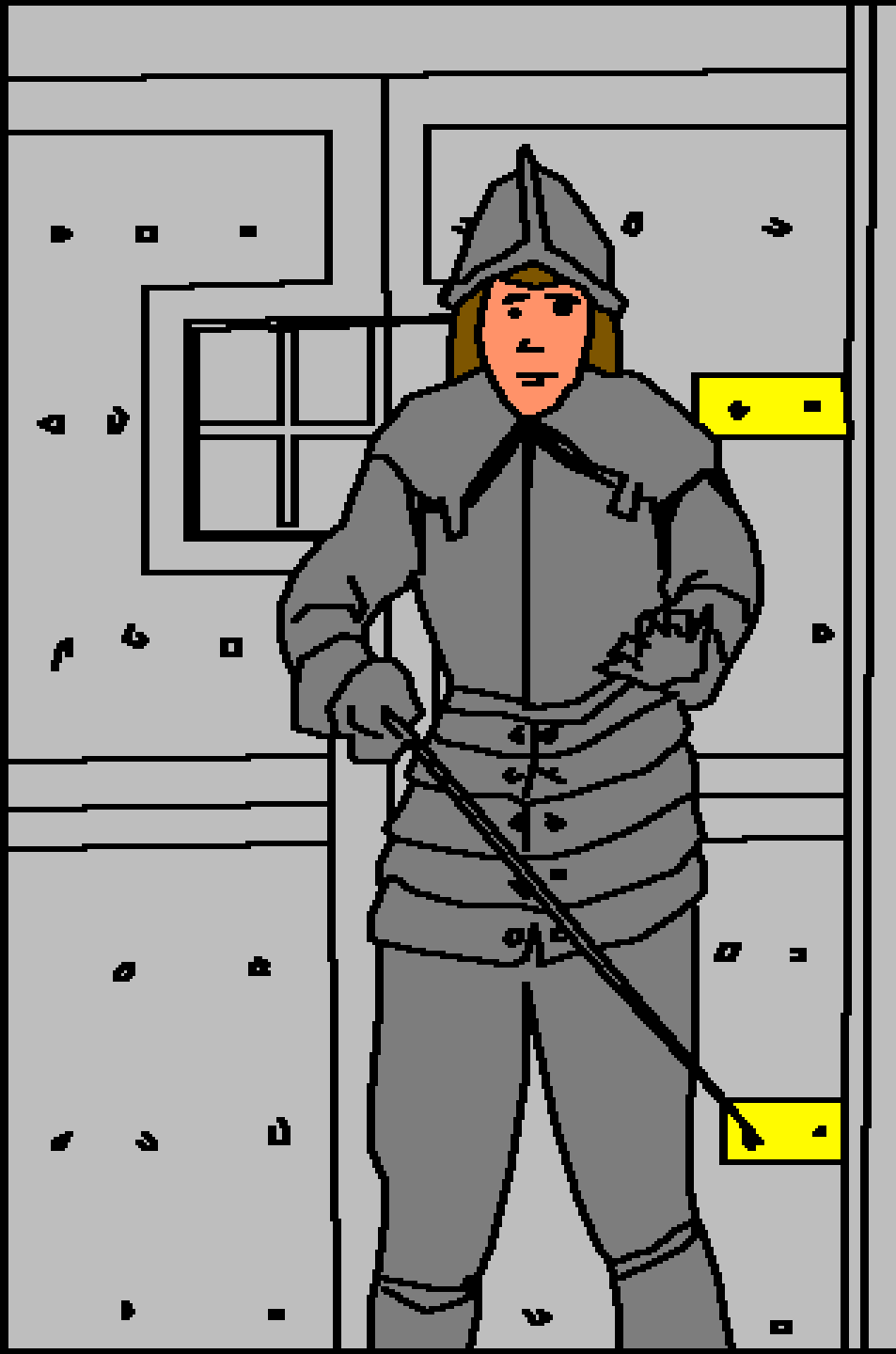
“是的，一个叫忠信的人经过这里。”

“我认识他，”

基督徒惊呼道。

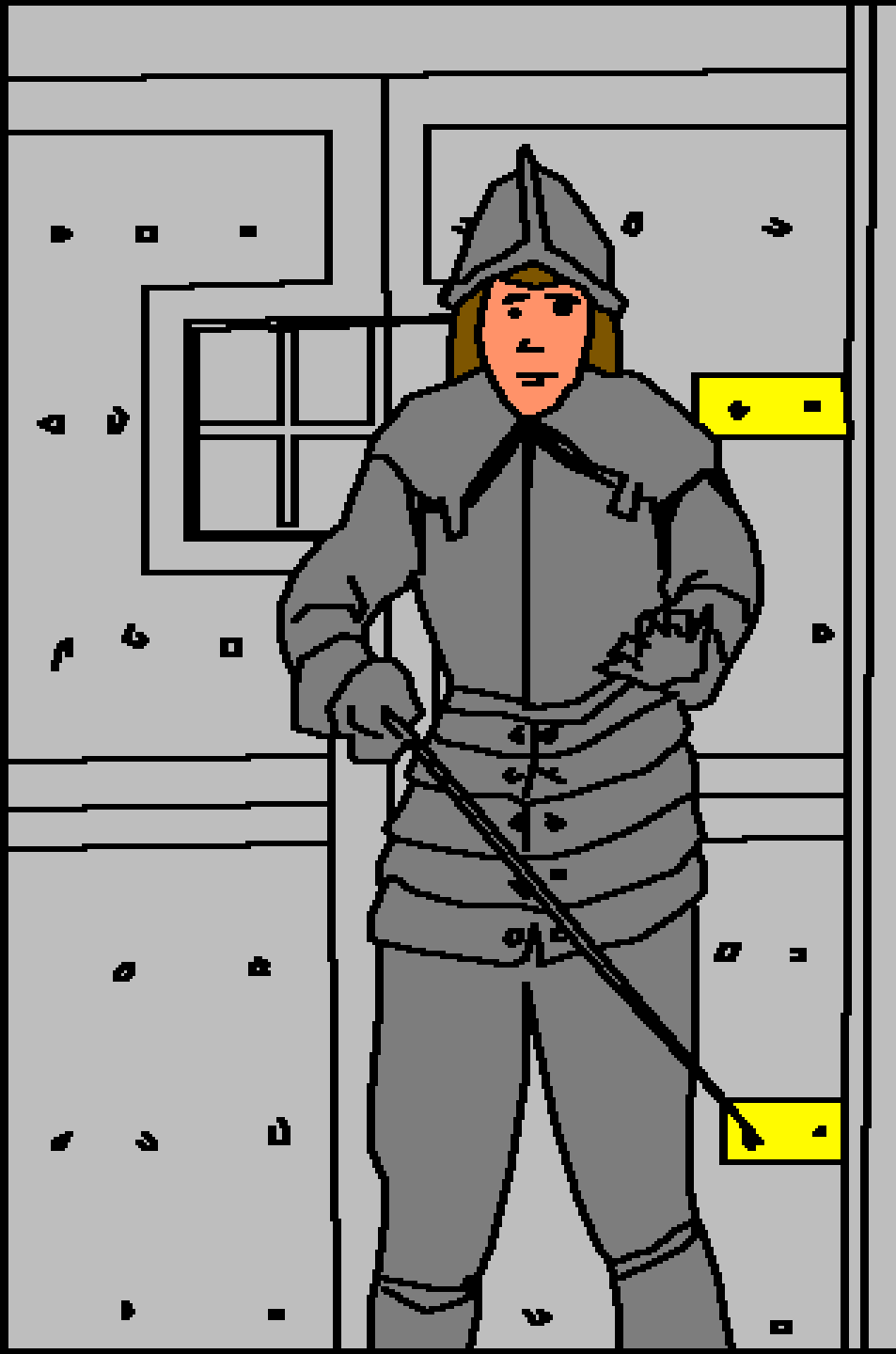
“他是我的同乡，还是我的近邻。你觉得他现在在路的哪一段？”





“此时应该在山脚下了，”  
门卫回答道。  
感谢门卫的所有好意后，  
基督徒出发了。  
审慎和另外三位女士  
一路陪他走到山脚。  
他们谈论着朝圣之旅。





“下山的危险和上山的困难一样，”基督徒指出。

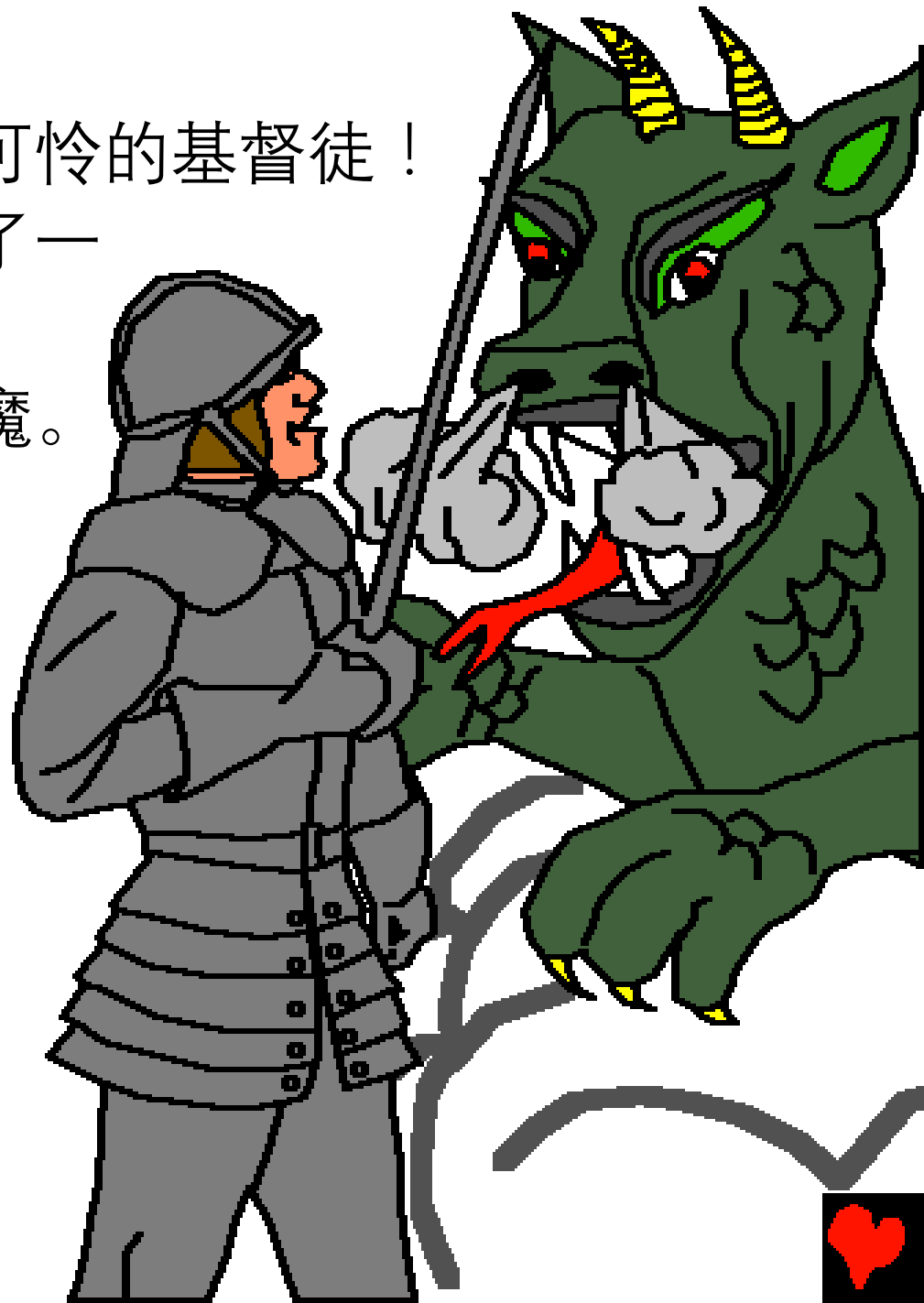
“是的，”

一位名叫谨慎的女士答道。

“一个人要下到卑微谷，不滑倒是很难的。”



在山脚下，朋友们告别了，  
基督徒沿着卑微谷前行。可怜的基督徒！  
他刚走了一段路，就看到了一个  
最恶劣的魔鬼朝他走来，  
这是他见过的最可怕的恶魔。  
他长得丑陋可怖。



他像鱼一样有鳞片；像龙一样有翅膀；  
像熊一样有脚；他的狮子般的嘴里喷出  
火焰和烟雾。他的名字叫阿波利恩。

“我应该逃跑吗？”

基督徒想。“不，  
我的盔甲只遮盖了我的前面。  
我会站在原地。”

怪物走近了，  
眼中闪烁着仇恨。

“你是谁，要到哪里去？”

他咆哮道。



“我来自毁灭城，那个充满邪恶的地方。  
我正要前往锡安城，”基督徒说，  
虽然他内心并不感到胆大。

“毁灭城在我的王国里，  
”怪物回答。“你是我的子民。”

“曾经是，”基督徒同意道。

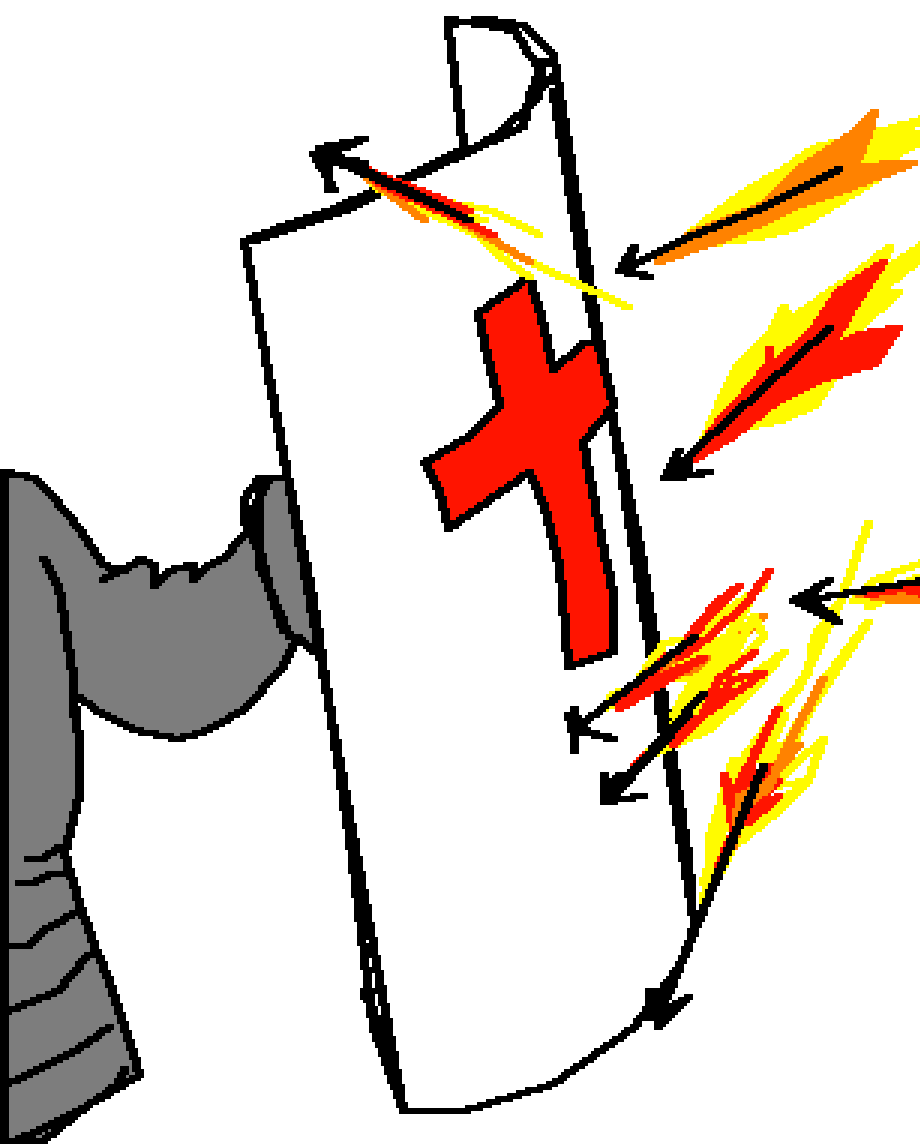
“但你的服务太辛苦了，  
我无法靠你的工资生活，  
因为罪的工价乃是死！  
我已经将自己献给万王之王。”



“回到我这里，”怪物建议道。  
“别人都回来了！”“我不会，”  
基督徒誓言道。  
“你已经对他不忠了，”  
阿波利恩嘲笑道。  
“在绝望沼泽时，在山上睡觉时。  
你差点在看到被锁链捆住的狮子时退缩。  
你以为他会接受你吗？”  
“靠他的怜悯，是的！”  
基督徒说道。



阿波利恩怒不可遏。“我是这位王子的敌人，”他尖叫道。“我恨他本人，他的法律和他的子民。我来这里是为了阻止你！”



“基督徒警告道。

“我走在王的道路上，这是一条圣洁的路。”

阿波利恩展开身体，挡住了基督徒前方的道路。

“我无所畏惧，”他咆哮道。

“准备好死吧。

我以我的地狱巢穴发誓，你休想再前进一步。”





说完，他向基督徒的胸口投掷了一支燃烧的箭。

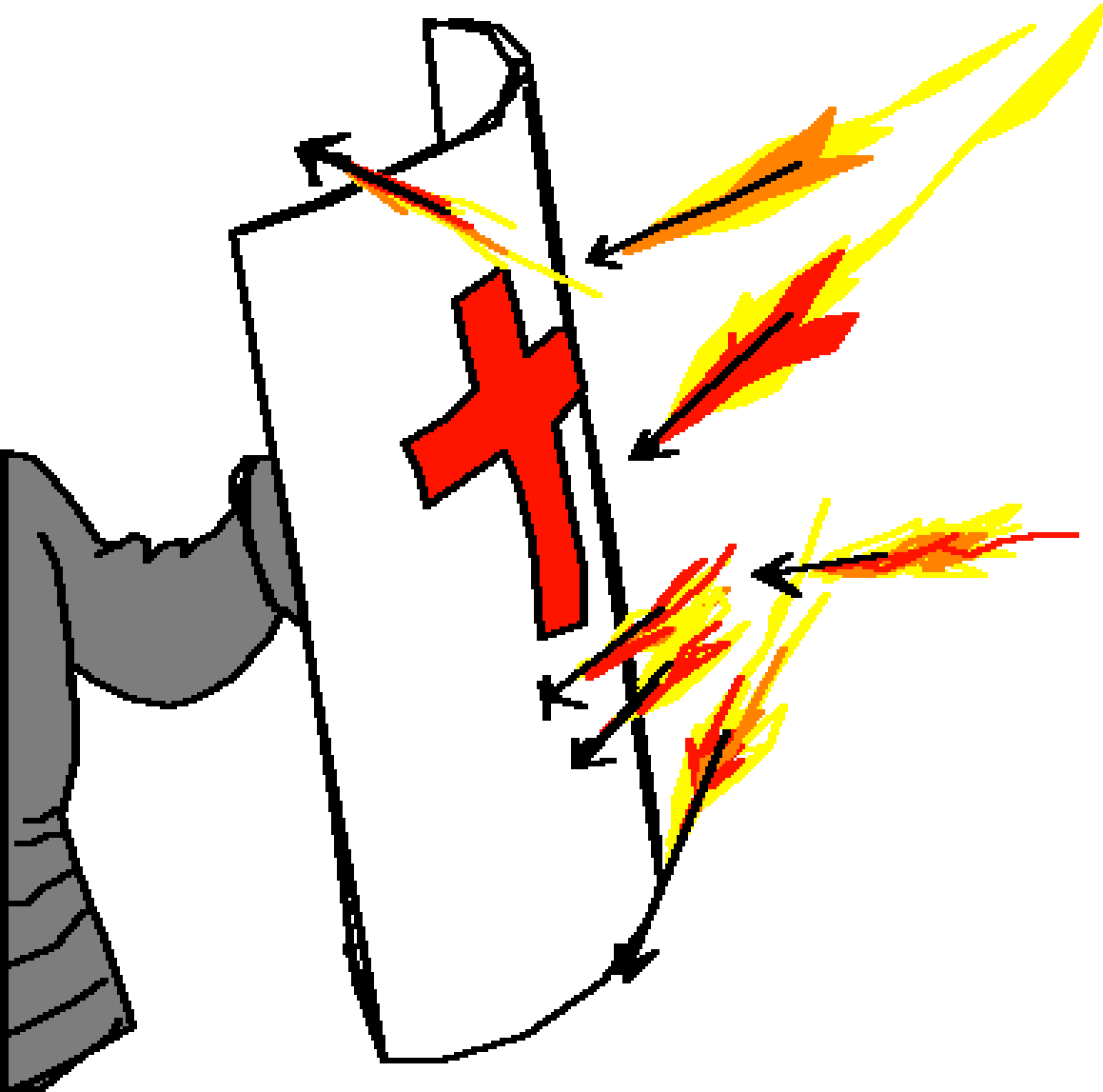
基督徒举起盾牌挡开了箭，然后拔出了他的剑。

箭如暴风骤雨般飞来，击中了基督徒的头、手和脚，

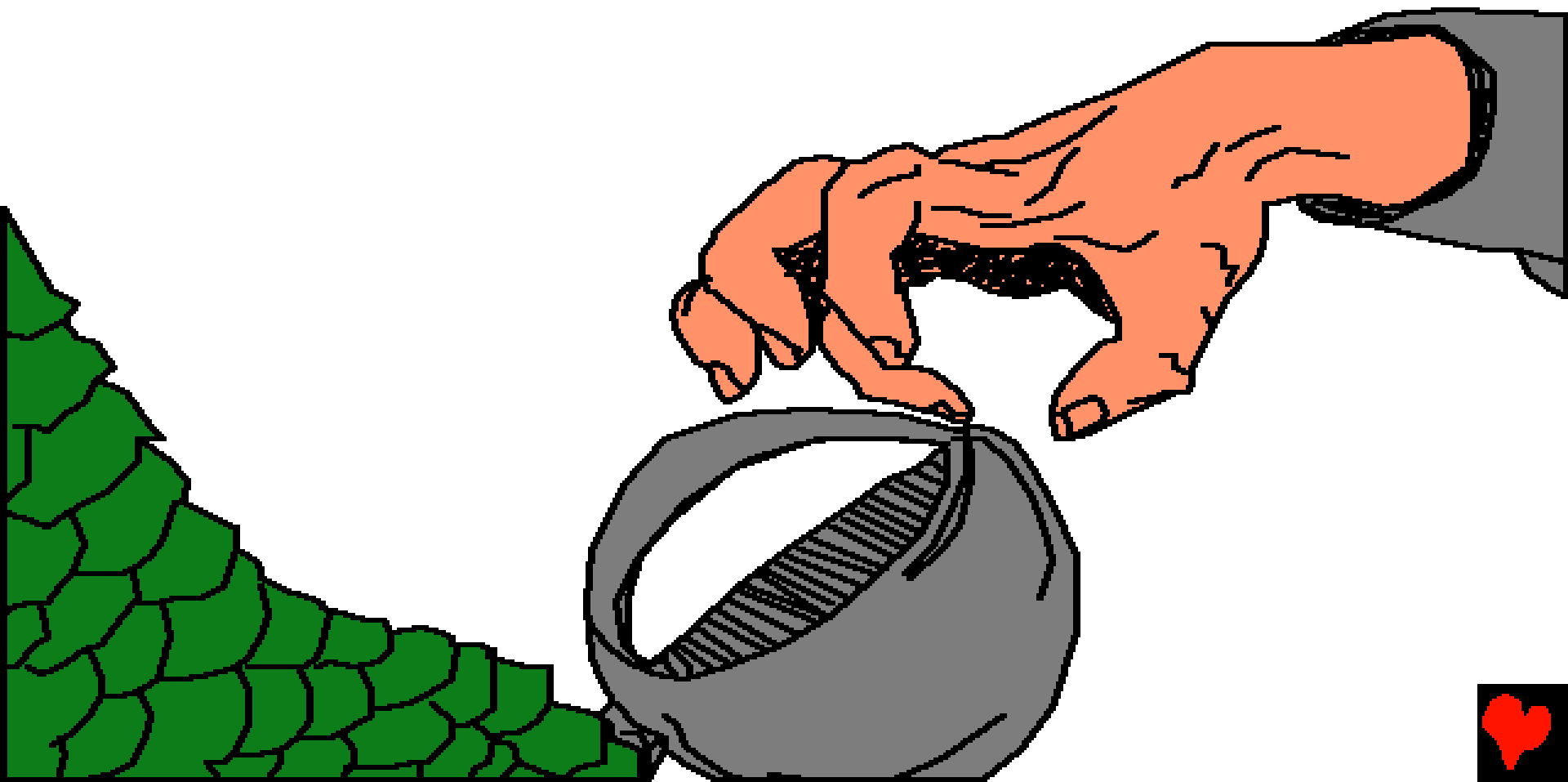
使他越来越虚弱。

最终，他倒下了，

剑也掉落在地。



“现在我抓住你了，”阿波利恩胜利地喊道。基督徒绝望地觉得自己的生命即将结束。怪物伸出手准备给予最后致命一击，以取得胜利。基督徒还能有什么帮助呢？就在怪物的脚移动的时候，基督徒伸手去拿掉落的剑。握住坚固的剑柄让他的力量重新恢复。



“不要向我夸耀，我的敌人，”他喊道。“当我跌倒时，我必再起来。”这是他主的一个应许。基督徒抓住这个应许，向阿波利恩刺出致命一击，迫使他后退。然后，基督徒又喊出了另一个应许。“靠着爱我们的主，我们已经得胜有余了。”当阿波利恩听到这句话，他展开翅膀飞走了。



没有亲眼见过的人，  
根本无法想象阿波利恩  
在整个战斗中发出的  
那种可怕的咆哮声，  
以及基督徒那深沉而  
悲伤的叹息和呼喊声。  
战斗结束时，  
他浑身是伤。



基督徒首先感谢主将他从阿波利恩手中拯救出来。他微笑着检查了他的双刃剑，这把剑曾深深地伤到了他的敌人。这是一场可怕的战斗——但现在已经结束了。



一只手出现，  
手中拿着生命树的叶子。  
基督徒把叶子擦在伤口上，  
伤口立刻愈合了。  
恢复了精力后，  
他拿着剑起身继续前行。  
在穿过整个山谷的过程中，  
阿波利恩再也没有来打扰他。



离开卑微谷后，  
基督徒立刻来到另  
一个谷——死荫谷。  
他必须穿过这个谷，  
因为这是通往天  
城的唯一道路。  
这里非常孤寂和阴森。  
突然，  
两个人从谷中跑了出来。



“回头，回头！”

他们喊道。

“前面有危险。”

基督徒问：

“有什么危险？”

“谷里黑如漆，有恶鬼、  
半人马和地狱的龙，  
太可怕了！”

“但这是我通往心仪之  
地的路，”基督徒指出。





“那就让它成为你的路吧，  
我们不会选择它作为我  
们的路，”那两个人回答。  
于是他们分道扬镳，  
基督徒继续进入死荫谷，  
依然手持剑准备迎战。



在这个山谷里有一条非常深的沟渠，  
里面满是盲人带领他人掉进去的  
骸骨。紧挨着的是一片  
泥泞的沼泽地，  
对任何想要踏足其中的最佳  
朝圣者来说都充满了危险。



在黑暗中，基督徒小心翼翼地沿着狭窄的道路爬行。为了避免一侧的沟渠，他差点落入另一侧的沼泽。在山谷中部附近，他看到一个充满火焰的洞穴，那是地狱之口。



他的剑对抗洞穴里的火花和尖叫毫无用处，于是基督徒拿起了另一种武器——祈祷。“主啊，”他喊道，“求你救我的灵魂。”他抵制住了想要回头的欲望，并发誓说，“我将靠主神的力量行走。”



在死荫谷里发生了一件奇怪的事情。  
迷雾和黑暗使基督徒感到如此困惑，  
以至于他不认识自己的声音。

当他靠近燃烧坑口时，  
黑暗之灵趁机在他身后，

低声在他耳边说出  
可怕的亵渎话语。  
基督徒感到震惊，  
他以为这些想法是  
自己心里的。



他怎么能对他所爱和敬拜的主产生这样的想法呢？  
仍然感到困惑的基督徒以为自己听到有人说，

“我必不怕遭害，因为你与我同在。”

这使他感到振奋。

他意识到上帝仍然与他同在，  
附近有人也爱主，  
如果他能找到那个人，  
就会有同伴了。



未完待续 ...